

О ПЕРЕВОДЕ КОРЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Тахирова Ирода

студентка Университета мировых языков Узбекистана

Аннотация. Данная научная статья посвящена исследованию перевода корейской фразеологии на русский язык. Она исследует фразеологию и ее эквиваленты, а также буквальное несоответствия в переводе.

Ключевые слова: корейский, русский, перевод, фразеология, пословица, идиома

Abstract. This scientific article is devoted to the study of the translation of Korean phraseology into Russian. She explores phraseology and its equivalents, as well as literal inconsistencies in translation.

Key words: Korean, Russian, translation, phraseology, proverb, idiom

Процесс глобализации жизни и культуры развивается все шире и глубже, и потому, в частности, каждая национальная культура в мире представляет собой постоянно изменяющийся элемент единой мировой культуры.

Огромную роль в сохранении и развитии духовных и материальных ценностей играет язык каждого народа. Постоянно возрастают требования к преподаванию иностранных языков. Усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное богатство, хранимое языком.

В настоящее время возможности дать отличное образование учащимся в школах и университетах расширяются. Сегодня растет потребность в кадрах, владеющих иностранными языками. Возрастает потребность в переводе многих произведений на иностранные языки, особенно на русский. За этот короткий период времени переведено множество произведений мировой литературы на русский и узбекский. В ходе этого процесса перевод был очень успешным в Узбекистане, опыт стал важным, и появилось много профессиональных переводчиков.

Кроме того, в нашей стране особое внимание уделяется изучению восточных языков. Хорошее знание иностранных языков, в том числе и корейского, который особенно богат фразеологическими оборотами, невозможно без знания его фразеологии. В процессе перевода переводчики сталкиваются с трудностями, связанными с культурными особенностями языка, то есть возникают такие трудности, как проблемы с нахождением значения некоторых слов, словосочетаний и идиом, не имеющих альтернатив в изучаемом языке. Под фразеологизмом понимают, во-первых, устойчивые словосочетания, во-вторых, понимание раздела языкознания, изучающего устойчивые выражения. Однако, по мнению А. В. Книна, «Фразеология представляет собой сочетание слов, т.е. раздельно оформленные образования полностью или частично переосмысленными компонентами, фразеологическими значениями. Для фразеологических единиц характерна

не вообще устойчивость, а устойчивость на фразеологическом уровне, закономерны зависимости словесных компонентов и структурно-семантическая немоделированность. фразеологические единицы образуются по сочетаниям переменных и грамматических моделей предложений»¹. Одна из сложных проблем перевода фразеологических единиц состоит в том, что они являются функционально и семантически неразделимыми единицами. Они имеют идиоматическое значение и выступают в речи как готовая единица. Фразеологизмы имеют национально-культурные особенности и создают проблемы при переводе.

Согласно статье лингвиста Н.А. Скитиной: "Во фразеологизмах лексическое значение отдельных слов проявляется только в сочетании с другими словами. То есть значение слова реализуется в зависимости от контекста и ситуации", что вызывает трудности при переводе.

Согласно диссертации "Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков" лингвиста Н.А. Скитиной: "Во фразеологизмах лексическое значение отдельных слов проявляется только в сочетании с другими словами., то есть значения слов реализуются в зависимости от контекста, от ситуации"², что вызывает трудности при переводе.

Фразеологизмы переводятся с одного языка на другой четырьмя способами:

1. Путем грамматической, семантической и методологической адаптации.
2. Через смысловые эквиваленты.
3. Через способ кальки.
4. Через описательный (повествовательный) перевод.

Например, в корейском языке есть фразеологизм «말은 쉽다», которая является перевод на русский язык буквально означает: «слова просты», но надо понимать же его следует немного иначе: Сказать всегда легче, чем это сделать.

Корейские и русские пословицы появились как жанровые формы устного народного творчества задолго до появления письменности.

Большинство пословиц родились в процессе живого народного опыта, почерпнутого из непосредственных наблюдений за общественной жизнью, трудом и бытом.

Корейский язык, как известно, богат своими устойчивыми выражениями, примером может стать выражение «고래 싸움에 새우 등 터진다», которое дословно переводится как «в борьбе китов креветка ломает спину», данное выражение имеет русский эквивалент «паны дерутся, а ухолопов чубы трещат».

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 5.

² Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – С.5.

«원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다» — в буквальном переводе это означает «даже обезьяны иногда падают с деревьев». В других иностранных языках есть эквиваленты таких фразеологизмов. Например, в русском языке есть похожий фразеологизм, который все точно слышали «Раз в год и палка может выстрелить», что порой случаются такие ситуации, которые предположить невозможно, поэтому зарекаться не стоит.

Корейский фразеологизм «백지장도 맞들면 낫다» - переводится на русский язык как «даже лист бумаги легче поднимать вместе». Любое дело быстрее делается, когда за него берутся несколько людей. В русской речи можно услышать фразу «одна голова хорошо, а две — лучше». Именно она является аналогом корейского фразеологизма.

Например, в корейском языке есть выражение «말은 쉽다», который дословно переводится на русский язык как «слова просты», но понимать его следует немного по-другому. Эквивалент в русском языке: «легко сказка складывается, да не легко дело делается».

Народное слово отличается не только своей довольно специфичным языком но и присущим ей остротой и сатирой. Слово «중놈» - монах считалось вульгаризмом и имел отрицательный оттенок. Так народ возмущался, что монах берет оплату за свою услугу, хотя жизнь и так была трудной. Интересно, что в русском языке тоже существуют такие пословицы, довольно схожи по логической и предметно-образной структуре: «Родись, крестись, женись, умирай да за все денежки подавай».

Поговорка «산소에 꽃이 폈다» - «На могиле предков зацвели цветы». Данное изречение используют, когда говорят о человеке, сделавшем блестящую карьеру. Ведь в прошлом считалось, что выбор правильного места для могил предков принесет потомкам честь, богатство и славу. Поэтому распускание цветов на могилах предков сулит потомкам возвышение и знатность. К тому же, на это положение обращал внимание А. А. Потебня в своих лекциях по теории литературы. Он говорил, что басни, пословицы и поговорки на самом деле употребляются как постоянные сказуемые, в которых движется подлежащее. И, подчеркивая смысловое сходство названных форм, высказал идею о «свертывании» и «развертывании» текстов, имея в виду сведение басен и сказок к пословицам или поговоркам и, напротив, развитию пословиц и поговорок в большие сюжетные повествования.³

Идиома «눈코 뜰 새 없다» переводится на русский язык, как «нет времени даже на то, чтобы открыть нос и глаза». Это идиома употребляется когда человек очень занят и нет свободной времени.

Так, при переводе словосочетаний и слов, относящихся к корейской фразеологии, можно увидеть сходство в русском и английском языках. Но многие корейские фразы не имеют русских эквивалентов. В этом случае

³ Пермяков. Г.Л., Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. – С.89

безальтернативные слова и словосочетания переводятся с комментариями и описаниями. Поэтому перевод корейских фразеологизмов на русский язык требует от переводчика достаточного словарного запаса, умения анализировать текст, внимательно изучать историю, культуру, быт и обычаи переводимого народа.

Литература

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996.
2. Мусаев К. Таржима назарияси асослари: Дарслик.Т.:Узбекистан Республикаси ФА «Фан»., 2005.
3. Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007
4. Пермяков. Г.Л., Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.